

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ཡུ་རེ་པི་ཡུན་ མ་ཙ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གི་བར་ན་
འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ཡུ་རེ་པི་ཡུན་ མ་ཙ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གི་ ལས་དོན་ཚུ་གི་
སྒྲིང་བཞག་དང་འབྲེལ་བའི་ སློབ་བཞག་གོ་དགོས་ཀྱི་



**Framework Agreement between the
Royal Government of Bhutan and European Investment Bank
Governing EIB activities in Bhutan**

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་དང་
ཡུ་རོ་ཅི་ཡུན་མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གི་བར་ན་
འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་
ཡུ་རོ་ཅི་ཡུན་མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གི་ལས་དོན་ཚུ་གི་
སྒྲིང་བཞག་དང་འབྲེལ་བའི་
སློབ་པ་གོ་དག་ན་རྒྱ།

ཐེམ་ཕུག་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༠ ཟླ་ ༡༡ པའི་ཆེས་ ༢༠ ལྷ།
ལག་ཟེམ་བརྒྱ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༠ ཟླ་ ༡༡ པའི་ཆེས་ ༢༠ ལྷ།

སྒྲིག་བཀོད་གན་རྒྱ་འདི་

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་གཞུང་ (དཔལ་ས་ཕར་ “འབྲུག་” ཟེར་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་) འབྲུག་གཞུང་གི་ མི་ཐེ་དངུལ་ཕྱིས་སློན་པོ་ རྣམ་རྒྱལ་ཆེ་རིང་
མཆོག་གི་ རོཆབ་ཐོག་ལུ་དང་

ཡུ་རོ་ཕི་ཡུན་མ་ཅུ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་ ཡིག་ཚང་ལྟེ་བ་ ༡༠༠ བོ་ལི་བར་དེ་ ཀློན་རྒྱུ་ ཨེ་ཏེ་ནོར་ ཨེལ་-༢༥༥༠ ལཱ་ཟེམ་བར་ག་
གེ་རེན་དེ་ཏ་ཅི་ཨོམ་ལཱ་ཟེམ་བར་ག་ལུ་ཡོད་པའི་ རོམ་ ཀའི་སི་ཅི་ཡན་ ཀེ་གེལ་ ཐོམ་སེན་གྱི་ རོཆབ་ཐོག་ལུ་བཟོས་གྲུབ།

དེ་ཡང་ ཡུ་རོ་པི་ཡུན་ཚྲིག་པ་ (ད་ལས་པར་ “ཨི་ཡུ” ཟེར་བཀོད་དེ་ཡོད་མི་) དང་ དེའི་འཕུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་དང་ འབྲུག་གི་བར་
ནིའི་མཉམ་འབྲེལ་ལུ་ བརྩི་མཐོང་བསྐྱེད་ཐོག་ལས་དང་།

འབྲུག་ལུ་དང་འདྲོད་ཡོད་པའི་ མ་ཙ་གཞི་བཙུགས་ལས་འགྲུལ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཡུ་རོ་པི་ཡུན་ཚྲིག་པ་པའི་ལྷན་ཚྲིག་དང་/ཡང་ན་ དངུལ་
ཁང་གི་སྒྲིང་བཞག་འཐབ་མི་འདུས་ཚྲིག་ཚུ་དང་ བཀོད་ཁྲིམས་ཀྱི་ཙ་ཚན་ ༡༥ པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དེའི་ཡན་ལག་གཞི་བཙུགས་འབད་
ཡོད་མི་ ཡང་ན་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་ཨིན་མི་གང་རུང་ (ད་ལས་པར་ “དངུལ་ཁང” ཟེར་མི་) གི་ གོ་ས་ཚེད་སྒྲིག་བཀོད་ཀྱི་ནང་འཁོད་
ལུ་ སྒྲིན་འགྲུལ་དང་ འགན་ལེན་ ཡང་ན་ ཐབས་ལམ་གཞན་གྱི་སྒོ་ལས་ མ་དངུལ་གྱི་མཐུན་ཁྲིན་སྒྱུར་ནི་དང་ འབྲུག་ལུ་དང་འདྲོད་ཡོད་
པའི་ མ་ཙ་གཞི་བཙུགས་ལས་འགྲུལ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ དངུལ་ཁང་ལས་ བྱད་རིག་གོ་གས་རམ་སྤྲོད་ནི། དེ་ལས་ དེ་བཟུམ་མའི་ལས་འགྲུལ་
ཚུ་ལུ་ སྤྲོད་སྒྲིབ་ཀྱི་བྱུང་ཚད་ཁ་ཤས་ གྲེལ་ནི་གི་དོན་ལུ་དང་ དངུལ་ཁང་ལུ་ བདག་དབང་དང་ཐོབ་ལམ་ཁ་ཤས་ དེས་གཏན་བཟོ་ཐབས་
ལུ་ དང་འདྲོད་བསྐྱེད་དེ་

ཙ་པན་ཚུ་གིས་ གཤམ་འཁོད་བཞིན་དུ་ཞལ་འཆམ་ཨིན།

ཙཱ་ཆཱ་ ༡ པ།

ངེས་ཆོག།

གན་རྒྱ་འདིའི་དགོས་དོན་ལུ་

“ཁེ་ཡན་ཐོབ་མི” ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གཞུང་ལུ་གོ།

“ལས་འགུལ་” (ཡང་ན་སྤྱི་མཐུན་ལུ་ “ལས་འགུལ་ཚུ་”) ཟེར་མི་འདི་ དངུལ་ཁང་གིས་ ཐད་ཀར་དུ་ ཡང་ན་ བར་མི་བརྒྱུད་དེ་ མ་
དངུལ་ཟད་འགོ་བཏང་མི་ གཤམ་འཁོད་ཚད་གཞི་ཚུ་འགྲུབ་མི་ མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་ལས་འགུལ་ལུ་གོ།

(ཀ) ལས་འགུལ་དེ་ འབྲུག་ནང་འཁོད་གནས་བཅའ་སྟེ་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ མ་དངུལ་ཟད་འགོ་བཏང་ནི་དེ་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ལུ་ ལག་ལེན་
འཐབ་ཡོད་པ་དང་།

(ཁ) འབྲུག་གཞུང་གིས་ ལས་འགུལ་གྱི་དོན་ལུ་ མ་དངུལ་གྱི་དགོས་བཛྲོད་བཀོད་དེ་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ མ་དངུལ་དེ་ གན་རྒྱ་འདིའི་བྱ་བ་
ཚད་ནང་འཁོད་ཡིན་པའི་ ཡིག་ཐོག་གི་ངོས་ལེན་གྲུབ་ཡོད་པ།

མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་དེ་ཡང་ གན་རྒྱ་འདིའི་བྱ་བ་ཚད་སྒེལ་བའི་ཤུལ་མར་ ཡང་ན་ འདིའི་བསྐྱར་སྤྱོད་ ཡང་ན་ བྱ་བ་ཚད་སྒེལ་ནིའི་ ཆེད་
དམིགས་ཀྱི་འདུན་པ་ཡོད་པའི་ ཆོས་གངས་ཀྱི་ཤུལ་མའི་ ཆོས་གངས་ཅིག་ལུ་ དངུལ་ཁང་གིས་ མ་དངུལ་བཙུགས་ནི་ ཡང་ན་ བྱ་བ་
རིག་ཐོགས་རམ་བྱིན་ནིའི་ཁས་ལེན་འགྲུབ་དགོ།

“ཡན་ལག་” (ཡང་ན་ སྤྱི་མཐུན་ལུ་ “ཡན་ལག་ཚུ་”) ཟེར་མི་འདི་ ཡུ་རེ་པི་ཡཱན་མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གིས་ ཐད་ཀར་གྱི་དབང་
བྱུང་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ བརྒྱ་ཆ་ ༥༠ (བརྒྱ་ཆ་ལྔ་ཅུ་) ལས་ལྷག་པའི་ ཐད་ཀར་གྱི་མཐའ་དོན་བདག་དབང་ཡོད་མི་ འདུས་ཆོགས་གང་རུང་
ལུ་གོ་ནི་དང་ དགོས་དོན་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དབང་བྱུང་ཟེར་མི་འདི་ འདུས་ཆོགས་དེའི་ འཛིན་སྐྱོང་དང་སྤྱི་དབྱུས་ཚུ་ནང་ ཐད་ཀར་གྱི་
བཀོད་རྒྱ་གཏང་ནིའི་ དབང་ཚད་ལུ་གོ།

“ཁྲལ་” ཟེར་མི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་དང་ ལུང་ཕྱོགས་ ཡང་ན་ ས་གནས་ནང་ལུ་ འབྲུག་གིས་ ཡང་ན་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ལུ་ ཐད་ཀར་
ཡང་ན་ ཐད་ཀར་མིན་པའི་སྒོ་ལས་ བཀལ་སྒོལ་ཡོད་པའི་ཁྲལ་དང་ བཀལ་ཆ་ གླ་འབྲུས་ གླ་ཡོན་ འབྲུང་སར་བཏོག་པའི་ཁྲལ་ ཡང་ན་
དངུལ་རྩིས་ཀྱི་བཀལ་ཆ་གང་རུང་ལུ་གོ།

ཙཱ་ཆཱ་ ༡ པ།

དངུལ་ཁང་གི་ལས་དོན།

དངུལ་ཁང་གིས་ འབྲུག་ནང་འཁོད་ཀྱི་བྱ་བ་ཁོངས་ནང་ལུ་ ལས་འགུལ་ཚུ་དང་འབྲེལ་བའི་ ལས་དོན་ཡོངས་ཚོགས་ ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག།
དམིགས་བསལ་ལུ་ དངུལ་ཁང་གིས་ ལས་འགུལ་རྩིས་དབྱེད་གྲུ་གཞི་བརྟེན་ཏེ་ ལས་འགུལ་ཅིག་ལུ་ མ་དངུལ་བྱིན་དང་མི་བྱིན་ ཡང་ན་
བྱ་བ་རིག་ཐོགས་རམ་བྱིན་དང་མི་བྱིན་དང་ གལ་སྲིད་བྱིན་པ་ཅིན་ དེའི་ཁ་ཆོག་གཞི་ཚུ་ དངུལ་ཁང་གིས་ ཐག་གཅད་ཆོག།

ཙཨན་ ༩ པ།

ཁྲལ་བཀལ་ཐངས།

གན་རྒྱ་འདི་དང་འཁྲལ་ཏེ་ མཐའ་གཏོགས་འབད་མི་ འབྲུག་གཞུང་གིས་ དགོས་བཛུན་བཞེད་དེ་ གན་བ་གྲུབ་པའི་ ལག་ལེན་ཚུ་དང་ འབྲལ་ཏེ་ དངུལ་ཁང་ལུ་སྤྲོད་དགོ་པའི་ སྤྲོད་དང་ སྤྲོད་ཆ་གཞན་ཡོངས་ཚོགས་དང་ དེ་བཟུམ་མའི་སྤྲོད་ཆ་ཚུ་དང་འབྲལ་བའི་ དངུལ་ ཁང་གི་བདོག་གཏང་དང་འོང་འབབ་ཚུ་ལུ་ ཁྲལ་ག་ར་ཡངས་ཆག་ཡིན། གན་རྒྱ་འདི་གིས་བྱབ་ཚད་ཡོད་པའི་ གན་དོན་གང་རུང་དང་ འབྲལ་ཏེ་ འབྲུག་གི་ས་ཁོངས་ནང་འཁོད་ཡོད་པའི་ དངུལ་ཁང་གི་ལས་དོན་ག་ཅི་ཡིན་རུང་ དངུལ་ཁང་ ཡང་ན་ དེའི་བདོག་གཏང་ཚུ་ལུ་ ཁྲལ་གང་རུང་ བཀལ་མི་ཆོག།

གན་རྒྱ་འདི་ དགོངས་དོན་གཞན་གང་རུང་ཚུ་ ག་དེ་སྤྲོད་ཡིན་རུང་ ག་ཤམ་འཁོད་བཞིན་དུ་ ཁྲལ་བཀལ་ནིའི་བྱད་དབང་ འབྲུག་གཞུང་ལུ་ ཡོད།

(ཀ) འབྲུག་གི་མི་ཁྲལ་སྤྲོད་ལུ་དང།

(ཁ) འབྲུག་བརྒྱུད་དེ་ སྤྲོད་ཆ་ཐོབ་མི་ འབྲུག་མི་མིན་པའི་ མི་ཁྲལ་སྤྲོད་ལུ།

དེ་ནང་ དངུལ་ཁང་གིས་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་མི་ བྱད་རིག་གོགས་རམ་ཐོག་གི་ གན་ཡིག་དང་འབྲལ་བའི་ ཐད་ཀར་མིན་པའི་ཁྲལ་གང་ རུང་ཚུ་མི་ཚུ་དང།

ཙཨན་ ༡༠ པ།

དངུལ་གྱི་བརྒྱུ་མཆོས་དང་མ་དངུལ་སྤྲོད་བཤུད།

གན་རྒྱ་འདི་ཙཨན་ ༩ པ་དང་འཁྲལ་ཏེ་ མཐའ་གཏོགས་ཡོད་པའི་ དངུལ་འབྲལ་ལག་ལེན་གང་རུང་གི་ དུས་ཡུན་ནང་ལུ་ འབྲུག་གིས་ དེས་གཏན་བཟོ་དགོཔ་དེ་ཡང་:

(ཀ) (༡) ལས་འགུལ་གང་རུང་ལུ་ མ་དངུལ་བཙུགས་མི་ ཡང་ན་ བྱད་རིག་གོགས་རམ་སྤྲོད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ དངུལ་ཁང་ལུ་སྤྲོད་དགོ་ པའི་ སྤྲོད་ཆ་གཞན་ཚུ་དང་འབྲལ་ཏེ་ དུས་ཐོག་ལུ་སྤྲོད་ནིའི་ཆེད་ལུ་དགོ་པའི་ འབྲུག་དངུལ་ནང་གི་ དངུལ་བསྐྱམས་ག་ར་ སྐབས་ འབབ་ཀྱི་ཆོང་ལམ་ནང་གི་ཐང་གཞི་ཁར་ བརྒྱུ་མཆོས་ཀྱི་ལུ་འབད་བརྒྱབ་པའི་དངུལ་ནང་ བརྒྱུ་མཆོས་འབད་ཆོག་ནི་དང། (༢) དེ་ བཟུམ་མའི་དངུལ་བསྐྱམས་ཚུ་ འབྲལ་ཡོད་གན་ཡིག་ ཡང་ན་ ཐབས་ལམ་གཞན་ཚུ་གི་ གནས་ཆོག་ཚུ་དང་འཁྲལ་ཏེ་ དངུལ་ ཁང་ལུ་འཁྲལ་བའི་འགན་ཁུར་ཚུ་ འབྲུག་ཚུགས་པ་བཟོ་ཐབས་ལུ་ གན་དོན་དང་འཁྲལ་ཏེ་ འབྲུག་གི་ས་ཁོངས་ནང་འཁོད་ ཡང་ན་ ཕྱི་ཁར་ གོ་ཡངས་དང་འཕམ་ཐོག་ དེ་ལས་ དོན་སྤྲོད་ཅན་སྤྲོད་ སྤྲོད་འབད་ཆོག་ནི་དང།

(ཁ) (༡) དངུལ་ཁང་གིས་ མ་དངུལ་བཙུགས་མི་ ཡང་ན་ བྱད་རིག་གོགས་རམ་སྤྲོད་མི་ ཡང་ན་ ལས་དོན་གཞན་དང་འབྲལ་ཏེ་ དངུལ་ཁང་ལུ་ཐོབ་པའི་ འབྲུག་དངུལ་གྱི་ སྤྲོད་ཆའི་དངུལ་སྐྱམས་ཚུ་ དངུལ་ཁང་གིས་ སྐབས་འབབ་ཆོང་ལམ་ནང་གི་ཐང་གཞི་ ཁར་ གྱིལ་བུ་བརྒྱུ་མཆོས་འབད་བརྒྱབ་པའི་དངུལ་ནང་ བརྒྱུ་མཆོས་འབད་དེ་ འབྲུག་གི་ཕྱི་ཁར་ དངུལ་ཁང་གིས་ རང་དབང་ཐོག་

ལས་ གཏན་འཁེལ་འབད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ དངུལ་ཁང་ལུ་ཁེ་དབང་ཡོད་མི་ དངུལ་ཁང་རྩིས་ཁ་ནང་ལུ་ རང་དབང་ཐོག་ལས་དང་
འཕམ་ཐོག་ལུ་ རྟོན་སྒྲིན་ཅན་སྟེ་ རྟོན་བཤུད་འབད་ཆོག་ནི་དང་། (༡) དེ་བཟུམ་མའི་དངུལ་བསྐྱམས་ཚུ་ འབྲུག་གི་ས་ཁོངས་ནང་
འཁོད་ལུ་ རང་དབང་ཐོག་ལས་ རྟོན་ལེན་འབད་ཆོག་ནི།

ཙམ་ཙམ་ ༥ པ།

དངུལ་ཁང་གི་ལས་དོན་ཚུ་ལས་འགུལ་ཚུ་གི་སྦྱང་བཞག།

འབྲུག་གིས་ ལས་འགུལ་ཚུ་དང་ དེ་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ རྟོན་དེ་ཡོད་མི་ ལག་འབག་ཚུ་ལུ་ ཁལ་དང་ཅ་དམ་གྱི་ འགྲིག་
ཆ་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་དངུལ་འབྲེལ་ལས་ཁང་གང་རུང་གིས་ མ་དངུལ་བཅུགས་མི་ ཡང་ན་ རྒྱལ་སྤྱིའི་དངུལ་ཁང་ གང་རུང་དང་
གཅིག་ཁར་ མ་རྩ་གཞི་བཅུགས་གྱི་ སྦྱང་བཞག་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་གི་དོན་ལུ་ཡོད་པའི་ གན་རྒྱ་གང་རུང་འོག་གི་ ལས་འགུལ་ ཡང་ན་
ལག་འབག་ཚུ་ལུ་ རྟོན་དེ་ཡོད་པའི་ ཁེ་ཕན་ལས་ མ་དམའ་བའི་ཁེ་ཕན་ཚུ་ འཐོབ་ནི་ཡོད་པ་ དེས་གཏན་བཟོ་དགོ།

ཙམ་ཙམ་ ༦ པ།

མི་མང་རིན་བསྐྱར་དང་ མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་དང་ མི་སྤྲེའི་ཚད་གཞི་ཚུ།

དངུལ་ཁང་གིས་ ལས་འགུལ་ ཡང་ན་ ཁྱད་རིག་གོགས་རམ་ཕྱིན་ནི་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མ་དངུལ་སྟོན་པའི་སྐབས་ (༡) ལག་འབག་སྟོན་
ནི་གི་དོན་ལུ་ རིན་བསྐྱར་དང་ འབྲུག་བསྐྱར་གྱི་བྱ་སྐོ་གཞན་ཚུ་ནང་ གྲལ་གཏོགས་གྱི་ འགྲིག་ཆ་ཚུ་ དུས་དང་དུས་ལུ་ ཆ་གནས་ཡོད་
པའི་ དངུལ་ཁང་གི་བཅའ་ཡིག་དང་ བྱ་སྐོ་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གནས་ཚིག་བཀོད་ཆོག་ནི་དང་། (༢) ལས་འགུལ་ཚུ་ དུས་དང་དུས་ལུ་ ཆ་
གནས་ཡོད་པའི་ དངུལ་ཁང་གི་བཅའ་ཡིག་དང་ བྱ་སྐོ་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་དང་ མི་སྤྲེའི་ཚད་གཞི་ཚུ་གི་
གནས་ཚིག་ཡང་བཀོད་ཆོག།

ཙམ་ཙམ་ ༧ པ།

དངུལ་ཁང་གི་གནས་ཚད་དང་ སྦྱང་བཞག།

- (༡) དངུལ་ཁང་ལུ་ འབྲུག་གི་ས་ཁོངས་ནང་འཁོད་ལུ་ དམིགས་བསལ་ལུ་ ལག་འབག་སྟོན་ནིའི་ཕྱོགས་གྲུབ་དང་ བསྐྱལ་ཅན་རྒྱ་
དངོས་ མཁོ་སྐྱབ་འབད་ནི་དང་ ཕྱིར་བཏོན་འབད་ནི་ དེ་ལས་ ཁྲིམས་དོན་བྱ་སྐོ་ཚུ་ནང་ གྲལ་གཏོགས་འབད་ནི་ཚུ་ཚུད་པའི་
ཁྲིམས་དོན་ཐོབ་ལམ་ཡོངས་རྫོགས་ འཐོབ་དགོ།
- (༢) འབྲུག་གི་ས་ཁོངས་ནང་འཁོད་ དངུལ་ཁང་གི་ལས་དོན་ཚུ་གི་ཐད་ལུ་ དེ་བཟུམ་མའི་ལས་དོན་གང་རུང་དང་འབྲེལ་ཏེ་ སྦྱང་བཞག་
དག་ཤོས་ཐོབ་མི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་ཁང་དང་ཅོག་འཐད་པའི་སྦྱང་བཞག་ ཡང་ན་ གནད་དོན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་དངུལ་འབྲེལ་
ལས་ཁང་ གང་རུང་དང་གཅིག་ཁར་ གན་རྒྱ་གང་རུང་གི་འོག་ལུ་ མ་རྩ་གཞི་བཅུགས་གྱི་ སྦྱང་བཞག་ ཡང་ན་ དངུལ་འབྲེལ་
ཞབས་ཏྲིག་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཐོབ་ནི་ཡོད་པའི་ སྦྱང་བཞག་ ཡང་ན་ ཉེན་སྲུང་གི་ བརྩི་མཐོང་ དག་ཤོས་གཞིན་མི་དེ་ དངུལ་
ཁང་ལུ་འཐོབ་དགོ།

ཙམན་ ༡ པ།
དབུལ་ཁང་དང་ དེའི་ངོ་ཚབ་ཚུ་གི་ ཁེ་དབང་དང་བཀག་ཆ་ཚུ།

- (༡) དབུལ་ཁང་གི་བདོག་གཏང་ཚུ་ལུ་ ཡངས་ཆག་གཏང་དགོཔ་དེ་ཡང་:
 - (༡) བཙན་འཚོལ་དང་ བཙན་ལེན་གྱི་རིགས་ཡོངས་ཚོགས་དང།
 - (ཁ) དབང་ཚད་ལྡན་པའི་ ཁྲིམས་འདུན་ཅིག་ལས་ དབུལ་ཁང་གི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ མཐའ་བཙད་དང་ མཐོ་གཏུགས་འབད་མ་ ཚོག་པའི་ འཁྲུན་ཚད་མ་གནང་བའི་སྡེ་གོང་ལུ་ བསྟར་སྟོན་ཐབས་ལམ་ ཡང་ན་ རྒྱ་དངོས་བཙན་བཟུང་གང་རུང་ ལག་ ལེན་འཐབ་ནི།
- (༢) འབྲུག་ལུ་ གཞུང་ཐོག་དོན་གཙོད་ལུ་བསྟོན་པའི་སྐབས་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་འདི་དང་ འབྲེལ་ཆགས་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་འདིའི་ ལག་ལེན་དང་འབྲེལ་བའི་ ལས་དོན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་པའི་དུས་ལུ་ དབུལ་ཁང་གི་ངོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་ རྩང་མཐའ་ལུ་ གཤམ་འཁོད་ བཀག་ཆ་དང་ ཁེ་དབང་ཚུ་གི་ ཐོབ་ལམ་ཡོད།
 - (༡) དབུལ་ཁང་གིས་ བཀག་ཆ་ དགོངས་ཡངས་བཏང་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ཁོང་གི་ཡིག་ཚང་གི་ གནས་ཚད་ཁར་ ཡང་ན་ གཞུག་ཐོག་དོན་གཙོད་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་ཡོད་པའི་ ལཱ་བྱ་ཚུ་གི་ཐད་ལུ་ འཛིན་བཟུང་ ཡང་ན་ དོ་ དམ་འོག་ལུ་ བཞག་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ ཐབས་ལམ་གང་རུང་དང་སྒྲགས་ཏེ་ དེ་ཚུ་ལུ་ཚད་འཛིན་མ་འབད་བར་ ཁྲིམས་དོན་ དང་ བདག་སྟོང་གི་བྱ་སྐོ་ཚུ་ལས་ བཀག་ཆ་དང།
 - (ཁ) ཡིག་ཆས་བརྒྱུད་སྤེལ་དང་སྒྲགས་པའི་ གཞུང་ཐོག་བརྒྱུད་འབྲེལ་ཚུ་དང་ འགྲེལ་བསྟོན་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཁེ་དབང་དང་མཐུན་ རྒྱུ་ཚུ་ གང་ལྟར་ཡང་ འབྲུག་ལུ་ བཙེ་མཐོང་དག་ཤོས་གྱི་ གནས་ཚད་ནང་གི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་དབུལ་འབྲེལ་ལས་ཁང་ལུ་ འབྲུག་གིས་སྟོན་དེ་ཡོད་མི་ ཁེ་དབང་དང་མཐུན་རྒྱུ་ཚུ་ལས་ མ་དམའ་བའི་ གནས་རིམ་ཁར་སྟོན་དགོ།

ཙམན་ ༢ པ།
རྒྱུད་འཐུས་ཐོབ་དབང།

- (༡) གན་རྒྱ་འདིའི་སྐོ་ལས་ དབུལ་ཁང་ལུ་ སྟོན་དེ་ཡོད་པའི་ཁེ་དབང་ཚུ་ (༡) ཨི་ཡུ་གི་ཁྱད་ཚབ་ལུ་ དབུལ་ཁང་གིས་ ཡང་ན་ (༢) གན་དོན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རྒྱུད་འཐུས་ཐོབ་དབང་ལྟར་དུ་ དབུལ་ཁང་གིས་ ཁོང་རའི་མིང་ཐོག་ལུ་དང་ གན་རྒྱ་འདིའི་འོག་ལུ་ མ་ དབུལ་བཙུགས་ནི་ ཡང་ན་ རྒྱ་རིག་ཐོགས་རམ་གང་རུང་ མཐའ་གཏོགས་འབད་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འགན་ལེན་ ཡང་ན་ ཉེན་བཙོལ་གྱི་དོན་ལུ་ ཨི་ཡུ་གིས་ དབུལ་ཁང་ལུ་སྟོན་དེ་ཡོད་པའི་ སྟོན་ཆའི་ཚད་གཞིའི་ནང་འཁོད་ ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག།
- (༢) འདི་གིས་ གན་རྒྱ་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མ་དབུལ་བཙུགས་མི་དང་འབྲེལ་བའི་ འགན་ལེན་ཁ་ཚིག་ ཡང་ན་ ཉེན་བཙོལ་གྱུ་གཞི་ བརྟེན་ཏེ་ དབུལ་ཁང་ལུ་ རྒྱུད་འཐུས་ཐོབ་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ ཐོབ་ལམ་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ གན་རྒྱ་འདི་གི་འོག་ལུ་ བསྒྲག་སྟོར་གང་ རུང་གི་ ཆད་བསུབ་ལེན་རུང་མ་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དབུལ་ཁང་གིས་ ཐོབ་བཟོན་བཀོད་མི་ལུ་ རྒྱབ་སྲུང་མི་འབད།

ཙུམ་མེད་ ༡༠ པ།

མཉམ་འབྲེལ།

ཙུམ་མེད་རང་སྐྱོད་ཀྱིས་ རང་སྐྱོད་ཐབས་ལམ་ ཡང་ན་ གྲོས་འཆར་བཞུགས་པའི་ ཐབས་ལམ་གང་རུང་ ཡང་ན་ གནས་སྤངས་གཞན་གང་
རུང་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ གན་རྒྱ་འདི་འོག་ལུ་ ཙུམ་མེད་གཞན་མི་གི་ ཁོ་དབང་དང་མཐའ་དོན་ལུ་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཁོ་ཙུམ་
ཐོབ་མིའི་མཐའ་དོན་ལུ་ དངོས་གཞུགས་ཅན་གྱི་གཞོན་པ་ འབྱུང་སྤོང་པའི་ གནད་ཁུངས་རེ་ཐོན་ཆོ་ འཕྲུལ་མི་གཞན་མི་ལུ་ ཏུས་ཐོག་
ལུ་ བརྟེན་དོན་འཕྲོད་ནིའི་ ཁས་ལེན་གྲུབ་ཡིན།

ཙུམ་མེད་ ༡༡ པ།

ཚུན་ཉེག་འདུམ་འགྲིག།

- (༡) གན་རྒྱ་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བསམ་མཁོ་ཡོད་པའི་ ལས་དོན་ཚུ་གི་སྒྲོར་ལས་ ཚུན་ཉེག་གང་རུང་གི་ཐད་ལུ་ ཙུམ་མེད་ཚུ་གིས་ ཏུས་
དང་ཏུས་ལུ་ འཕྲི་སྒྲོན་འབད་མི་ ཕྱི་ཚུན་ཉེག་འདུམ་འགྲིག་གི་ རོལ་ལེན་དང་བསྐྱར་སྤྱོད་སྒྲོར་ བྱེད་ཡོན་མཐུན་གྲོས་ སྤྱི་ལོ་
༡༩༥༥ སྤྱི་ཟླ་ ༤ པའི་ཆེས་ ༡༠ ཅན་མ་དེ་ སྤྱི་འཇུག་འབད་ནི་ལུ་ ཁས་ལེན་གྲུབ་ཡིན།
- (༢) གནས་སྤོང་དང་ ཏུས་ལུན་ གོ་དོན་འབྲེལ་བཤད་ ལག་ལེན་ ཡང་ན་ གན་རྒྱ་མཇུག་བསྒྲིལ་ཚུ་གི་སྒྲོར་ལས་ ཚུན་ཉེག་དང་ མི་
མཐུན་པ་ བྲེལ་བྲིང་ ཡང་ན་ ཐོབ་བཟོན་གང་རུང་ (སྤྱི་བཏང་ལུ་ཚུན་ཉེག་བཟོན་བཞུགས་པའི་དོན་མི་) དེ་ ག་དེ་ཅག་ཅག་ འབྲུག་
དང་དབྱུལ་ཁང་གི་བར་ན་ ནང་འགྲིག་གི་སྒྲོར་ལས་ འགྲིག་ཆ་བཟོ་དགོ།
- ཙུམ་མེད་གཉིས་ཀྱིས་ བར་ལན་འབད་བའི་ཤུལ་ལུ་ ཉིན་གྲངས་ ༤༠ (དུག་ཅུའི་) ནང་འཁོད་ལུ་ ཚུན་ཉེག་ནང་འགྲིག་འབད་མ་
ཚུགས་པ་ཅིན་ ཚུན་ཉེག་འདི་ གན་རྒྱ་འདི་གི་ཆེས་གྲངས་ལུ་ ཆ་གནས་ཡོད་པའི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་ཆོགས་ཚུ་དང་ འཕྲུལ་མི་རྒྱལ་
ཁབ་ཚུ་གི་བར་ན་ ཁས་བྲལ་ཐོག་ལས་ གཏན་འཇགས་འདུམ་འགྲིག་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་
ཁྲིམས་ལུགས་ཀྱི་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་གི་ ལྷན་ཐབས་ཐོག་ལུ་ མཐའ་བཅད་དང་ མཇུག་འཁྱོད་ཅན་གྱི་ འདུམ་
འགྲིག་སྒྲོར་ལས་ འགྲིག་ཆ་བཟོ་དགོ། ཡིན་རུང་ འབྲུག་དང་དབྱུལ་ཁང་གིས་ བྱ་སྒྲོལ་འདི་ བྱ་སྒྲོལ་གཞན་མི་ཅིག་གིས་ ཆབ་འཛིན་
འབད་ནི་ལུ་ ཞལ་འཆམ་འགྲུབ་ཆོག། འདི་ནང་འདུམ་འགྲིག་པ་ གསུམ་དགོ། འདུམ་འགྲིག་བྱ་སྒྲོལ་འདི་ ཁ་སྐད་འདི་ ཡིང་ལེག་
ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། འདུམ་འགྲིག་གི་བྱ་སྒྲོལ་ཚུ་ བྲེན་ལེན་འདི་མི་གི་ས་གནས་ རྒྱལ་ལུ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། རོལ་
འཛིན་གྲུབ་པའི་དབང་འཛིན་འདི་ གཏན་འཇགས་འདུམ་འགྲིག་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ ཡོངས་ཁྲབ་བྱང་ཆེན་གྱིས་འབད་དགོ། ཞལ་
འཆམ་ལོགས་སུ་ འབྱུང་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ཡིག་རིགས་བཙུགས་ནི་དང་ ལྷན་གསན་གྱི་རིམ་པ་ཚུ་ འདུམ་འགྲིག་ཁྲིམས་
ཞིབ་ཆོགས་སྡེ་ གཞི་བཙུགས་འབད་བའི་ཤུལ་ལུ་ ཟླ་རོ་ ༤ (དུག་) གི་ནང་འཁོད་ལུ་ མཇུག་བསྒྲིལ་འབད་དགོ། ཁྲིམས་ཞིབ་
ཆོགས་སྡེ་གིས་ ཡིག་རིགས་མཐའ་མཇུག་ སྤུལ་བའི་ཤུལ་ལུ་ ཟླ་རོ་ ༣ (གསུམ་) གི་ནང་འཁོད་ གྲོས་ཆོད་བཏོན་དགོ།

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།

ཁྱབ་ཚད་སྤེལ་ཆོས།

གན་རྒྱ་འདི་གི་ཁྱབ་ཚད་འདི་ འབྲུག་གིས་ ཆ་སྒྲོར་གྲུབ་པའི་ཡིག་ཆས་ ཡང་ན་ འབྲུག་དང་དབྱེལ་ཁང་གི་བར་ན་ ཞལ་འཆམ་བྱུང་ཡོད་
པའི་ ཡིག་ཆས་གཞན་གྱི་ འདྲ་བཤུས་ཅིག་དང་ དབྱེལ་ཁང་གིས་ རོས་ལེན་གྲུབ་རུང་བའི་ གན་རྒྱ་འདིའི་ ཁྲིམས་དོན་དབང་ཆ་དང་
འབྲེལ་བའི་ ཁྲིམས་དོན་བསམ་བཞེད་དང་སྒྲགས་ཏེ་ དབྱེལ་ཁང་ལུ་འབྱོར་ཡོད་པ་སྤེལ་ དབྱེལ་ཁང་གིས་ འབྲུག་གཞུང་ལུ་ གཏན་འཁེལ་
འབད་བའི་ ཆོས་གངས་ཀྱི་ རྒྱལ་མའི་ཉིན་མོ་ལས་ ཁྱབ་ཚད་སྤེལ་དགོ།

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།

མཚུག་བསྐྱེལ།

གན་རྒྱ་འདི་ དབྱེལ་ཁང་གིས་འབྲུག་ལུ་ དམིགས་བསལ་གྱིས་ བད་དོན་སྤྲོད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འབྲུག་ལུ་ཡོད་པའི་ དབྱེལ་ཁང་གི་ལས་
དོན་ཚུ་ མཚུག་བསྐྱེལ་ནི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཚུག་བསྐྱེལ་འབད་དགོ། ཙ་ཙན་རང་སོ་གིས་ མཚུག་བསྐྱེལ་ཆོས་གངས་ཀྱི་ སྤྲོ་བོ་ལུ་ ཟླ་རོ་
༤ (བྲུག་) གི་ སྤྲོ་བོ་ཡིག་ཐོག་བད་ལན་ཐོག་ལས་ གན་རྒྱ་འདི་ ཆ་མེད་གཏང་ཆོག། གན་རྒྱ་འདིའི་ མཚུག་བསྐྱེལ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ འབྲུག་
གི་ཁྱབ་ཁོངས་ནང་ལུ་ དེ་བཟུམ་མའི་བད་ལན་ ཆ་གནས་སྤེལ་བའི་ཆོས་གངས་ལུ་ བྱད་རིག་གོགས་རམ་དང་སྒྲགས་པའི་ ལས་འགུལ་
དང་ དབྱེལ་འབྲེལ་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་གཞན་ ལག་ཐོག་ཡོད་མི་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དབྱེལ་ཁང་ ཡང་ན་ འབྲུག་ལུ་ ཐོབ་སྤྲོད་པའི་
དབང་ཆ་དང་མཐའ་དོན་ཚུ་ལུ་ གཞོད་སྒྲོན་རྒྱབ་ནི་མེད།

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།

གསང་སྒྲོག།

དབྱེལ་ཁང་དང་འབྲུག་གིས་ གན་རྒྱ་འདི་ གསང་སྒྲོག་འབད་ནི་ལུ་ དབང་ཆ་སྤྲོད་དེ་ཡོད་པ་ད་ ཆ་གནས་ཡོད་པའི་སྤྲིགས་གཞི་ ཡང་ན་
དབང་ཆ་ད་ལཱ་ན་པའི་ སྒྲོང་བཞག་འདུས་ཆོགས་གང་རུང་གི་ གོ་ས་ཆོད་ལས་མི་འགལ་ནིའི་ ཞལ་འཆམ་གྲུབ་ཨིན།

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།

བརྒྱུད་འབྲེལ་ཁ་བྱང།

ཙ་ཙན་ཚུ་གིས་ གན་རྒྱ་འདིའི་ ལག་ལེན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ཐོན་པའི་ བརྒྱུད་འབྲེལ་གང་རུང་ཚུ་ གཤམ་ལུ་གསལ་བཞོད་འབད་དེ་ཡོད་པའི་
ཁ་བྱང་ཐོག་ལས་ ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་ ཞལ་འཆམ་གྲུབ།

འབྲུག་གི་དོན་ལུ་: མདོ་ཆེན། རྒྱ་ཁྱབ་དཔལ་འབྱོར་ལས་ཁུངས།

དབྱེལ་ཅིས་སྤྲོན་ཁག། འབྲུག་གཞུང་།

ཐིམ་ཕུག།

དདུལ་ཁང་གི་དོན་ལུ་ མདོ་ཆེན། ལག་ལེན་ལས་ཁུངས།
 ཨི་ཡུ་ལག་ལེན་གྱི་ཕྱི་རོལ་ (རྒྱལ་སྤྱི་མཉམ་རྟགས་)།
 མདོ་ཆེན། ཁྲིམས་དོན་ལས་ཁུངས། ཨི་ཡུ་ལག་ལེན་གྱི་ཕྱི་རོལ།
 ༡༠༠, བོ་ལི་བར་ཏི་ གྲོན་རྒྱུ་ ཨི་ཏེ་ནི་ཁུར་,
 ཨིལ་-༢༩༥༠ལག་ཟེམ་བར་ག།

ཙ་ཚན་ ༡༤ པ། དབང་ཁུབ་ཅན་གྱི་སྐད་ཡིག།

འདི་ཡང་ གཤམ་འཁོད་མིང་འཛིན་ལུ་ དབང་ཆ་སྤྱོད་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ ཨིང་ལིའུ་སྐད་ཡིག་ཐོག་གི་ གན་རྒྱ་རོམ་ ༤ (བཞི་) གུ་ ཤོག་
 གངས་རེའི་ཐོག་ལུ་ གཤམ་འཁོད་མིང་འཛིན་ ཡང་ན་ ཁོང་གི་དབང་ཆ་ལྡན་པའི་ རོམ་བཟུ་གིས་ མིང་རྟགས་བཀོད་ཐོག་ལས་ ད་རེས་
 གྱི་གན་རྒྱ་འདི་གུ་ མིང་རྟགས་བཀོད་གྲུབ།
 ཐིམ་ཕུག་ལུ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༠ ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༢༠ ལུ།
 ལག་ཟེམ་བར་ག་ལུ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༠ ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༢༠ ལུ།

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་གྱི་ཁྱད་ཆ་བ་ལུ་
 མིང་རྟགས་བཀོད་གྲུབ།

ཡུ་རོ་ཅི་ཡུན་མ་རྩ་གཞི་བཙུགས་དདུལ་ཁང་གི་ཁྱད་ཆ་བ་ལུ་
 མིང་རྟགས་བཀོད་གྲུབ།

སློན་པོ་ནམ་རྒྱལ་ཆེ་རིང།
 དདུལ་ཕྱིས་སློན་པོ།

ཀི་རི་མི་ཅི་ཡན་ ཀེ་གེལ་ ཐོམ་སེན།
 ཡུ་རོ་ཅི་ཡུན་མ་རྩ་གཞི་བཙུགས་དདུལ་ཁང་གི་སྤྱི་དོན་འཛིན་འོག་མ།

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་དང་ ཡུ་རོ་པི་ཡུན་ མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གི་བར་ན་
འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ ཡུ་རོ་པི་ཡུན་ མ་ཙུ་གཞི་བཙུགས་དངུལ་ཁང་གི་ ལས་དོན་ཚུ་གི་
སྐྱོང་བཞག་དང་འབྲེལ་བའི་ སློབ་བཞག་གོ་དགས་ཀྱི།



**Framework Agreement between the
Royal Government of Bhutan and European Investment Bank
Governing EIB activities in Bhutan**

FRAMEWORK AGREEMENT

between

THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN

and

EUROPEAN INVESTMENT BANK

Governing

EIB activities in Bhutan

Thimphu, 20 November 2020

Luxembourg, 20 November 2020

FRAMEWORK AGREEMENT made between:

THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN
(hereinafter referred to as "**Bhutan**") of the one part,
represented by His Excellency Namgay Tshering,
Minister of Finance of the Royal Government of
Bhutan

and

EUROPEAN INVESTMENT BANK, having its Head
Office at 100, boulevard Konrad Adenauer, L-2950
Luxembourg, Grand Duchy of Luxembourg, of the
other part, represented by Mr. Christian Kettel
Thomsen, Vice President



HAVING REGARD TO the co-operation between the European Union (hereinafter the "EU") and their Member States, of the one part, and Bhutan, of the other part;

AND DESIRING, within the framework of the decisions of the Council of the European Union and/or of the governing bodies of the European Investment Bank and any of its Subsidiaries created or to be created under Article 28 of its Statute (hereinafter the "**Bank**"), to facilitate the financing by means of loans, guarantees or other instruments and the provision of technical assistance by the Bank for investment projects of interest to Bhutan, and for that purpose to extend certain protection to such projects and to ensure certain rights and privileges for the Bank,

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:



ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Beneficiary" means the Royal Government of Bhutan.

"Project" (or collectively *"Projects"*) means any investment project which the Bank finances directly or through an intermediary, which satisfies the following criteria:

- (a) it is located in, or its financing by the Bank is effected in Bhutan, and
- (b) the Royal Government of Bhutan requests financing for it or acknowledges in writing that the financing falls within the scope of this Agreement,

where the Bank agrees to the financing or the technical assistance on a date after the date of entry into force of this Agreement or expressly in expectation of its execution or entry into force.

"Subsidiary" (or collectively *"Subsidiaries"*) means an entity of which the European Investment Bank has direct control or owns directly more than 50% (fifty per cent.) of the ownership interests and control for this purpose means the power to direct the management and policies of the entity.

"Tax" means any tax, imposition, duty, levy, withholding or fiscal charge whatsoever, whether national, regional or local, direct or indirect or imposed by or within Bhutan.

ARTICLE 2

Bank's Activity

The Bank may pursue within the territory of Bhutan all activities in relation to Projects. In particular, it may, on the basis of its appraisal, decide whether it is willing to finance a project or provide technical assistance, and, if so, on what terms and conditions.

ARTICLE 3

Taxation

Interest and all other payments due to the Bank in respect of operations requested and approved by Bhutan and concluded pursuant to this Agreement, as well as the assets and revenues of the Bank arising out of such payments, shall be exempt from all Tax. No activity of the Bank in the territory of Bhutan in connection with any matter covered by this Agreement shall, of itself, render the Bank or its assets subject to any Tax.

Notwithstanding any other clause of this Agreement, Bhutan reserves the right to tax as follows:

- (a) citizens or nationals of Bhutan; and
- (b) non-Bhutanese citizens or nationals paid through the medium of Bhutan,

except in relation to any indirect taxes for technical assistance contracts managed by the Bank.

ARTICLE 4

Currency Convertibility and Transfer of Funds

Throughout the life of any financial operation concluded pursuant to Article 2 of this Agreement, Bhutan shall ensure that:

- (a) (i) it may convert into any fully convertible currency, at the prevailing market exchange rate, the amounts in the national currency of Bhutan necessary for the timely payment of all sums due to the Bank in connection with the financing or technical assistance provided to any Project or otherwise due to the Bank; and (ii) that such amounts shall be freely, immediately and effectively transferable outside or inside the territory of Bhutan, as the case may be, so as to enable it to meet its obligations to the Bank in accordance with the terms of the relevant contractual or other instrument; and



- (b) (i) the Bank may convert into any fully convertible currency, at such prevailing market exchange rate, the amounts in the national currency of Bhutan received by the Bank by way of payments arising in respect of its financing or provision of technical assistance or any other activity and that the Bank may freely, immediately and effectively transfer the amounts so converted outside the territory of Bhutan to such bank accounts as the Bank may freely determine; or, at the Bank's option, (ii) that it may freely dispose of such amounts within the territory of Bhutan.

ARTICLE 5

Treatment of Projects / Bank activities

Bhutan shall ensure that Projects, as well as contracts awarded for the execution thereof, shall benefit, in respect of Tax and customs arrangements, from treatment no less favourable than that which is accorded to projects or contracts financed by any international financial institution or under any agreement providing for the treatment or protection of investments with any international financial institution.

ARTICLE 6

Public Tendering and Environmental and Social Standards

The Bank may make its financing of Projects or provision of technical assistance conditional upon (1) the arrangements for participation in tenders and other competitive procedures for the award of contracts being in accordance with the Bank's rules and procedures in force from time to time and (2) the Projects meeting environmental and social standards in accordance with the Bank's rules and procedures in force from time to time.

ARTICLE 7

Bank Status and Treatment

- (1) The Bank shall enjoy full legal personality in the territory of Bhutan, including in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable property and to be party to legal proceedings.
- (2) The Bank shall enjoy in respect of its activities in the territory of Bhutan the treatment accorded to the international financial institution, which is most favoured in respect of any such activity, or, as the case may be, the treatment accorded under any agreement with any international financial institution concerning the treatment or protection of investments or concerning the provision of financial services, whichever is the most favourable.

ARTICLE 8

Privileges and Immunities of the Bank and its Representatives

- (1) The assets of the Bank shall be exempt from:
- (a) search and all forms of expropriation; and
 - (b) the levy or imposition of any measure of execution or distraint prior to the award of a final, unappealable judgement against the Bank, rendered by a court of competent jurisdiction.
- (2) Representatives of the Bank, while on official missions in Bhutan or while they are engaged in activities connected with or in implementation of this Agreement, shall enjoy at least the following immunities and privileges:
- (a) immunity from legal and administrative proceedings including, but not limited to, immunity from any form of arrest or detention in respect of acts performed by them in their official capacity or on official missions, except in cases where the Bank waives such immunity; and

uk

AL

- (b) privileges and facilities allowing for official communications, including transmission of documents, and for travel, and in any event no less favourable than those accorded by Bhutan to officials of the most favoured international financial institution in Bhutan.

ARTICLE 9

Subrogation

- (1) The rights conferred on the Bank by this Agreement may be enjoyed and exercised by the Bank in its own name and, to the extent that the EU has made payment to the Bank in respect of any guarantee or insurance concerning any financing or technical assistance concluded pursuant to this Agreement, by either (i) the Bank as representative of the EU, or (ii) as the case may be, the EU itself by virtue of a right of subrogation.
- (2) It shall not be a defence to any claim brought by the Bank for any loss that is otherwise recoverable under this Agreement that the Bank has been or is entitled to be compensated for its loss on the basis of a contract of guarantee or insurance concerning financing made pursuant to this Agreement.

ARTICLE 10

Co-operation

Each Party undertakes to inform the other Party in a timely manner of any measure or proposed measure on its part, or of any other circumstance, such as may be reasonably expected to affect materially the rights and interests of the other Party under, or the interests of the Beneficiary in connection with, this Agreement.

ARTICLE 11

Settlement of Disputes

- (1) The parties undertakes in respect of any dispute between the parties regarding the activities of the Bank envisaged by this Agreement to apply the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of 10 June 1958, as amended from time to time.
- (2) Any dispute, disagreement, controversy or claim arising in connection with the existence, validity, interpretation, implementation or termination of this Agreement (together referred to as a "**Dispute**") shall to the extent possible be settled by agreement between Bhutan and the Bank.

If the Dispute cannot be settled amicably by Bhutan and the Bank within 60 (sixty) days of the notification of the Dispute by either of those parties, the Dispute shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Rules for Voluntary Arbitration between International Organisations and States in effect at the date of this Agreement, as supplemented by the applicable rules of international law. Bhutan and the Bank may, however, agree to replace this procedure by another. The number of arbitrators shall be three. The language of the arbitral procedure shall be English. The arbitration proceedings shall take place in the Hague, the Netherlands. The nominating authority shall be the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within 6 (six) months of the constitution of the arbitral tribunal. The tribunal shall render its decision within 3 (three) months following the delivery of the final submissions.

ARTICLE 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon the day following the date on which the Bank confirms to the Royal Government of Bhutan its receipt of a certified copy of the latter's instrument of ratification or other instrument mutually agreed between Bhutan and the Bank, as well as of a legal opinion acceptable to the Bank as to the legal force of this Agreement.



ARTICLE 13

Termination

This Agreement shall terminate upon the cessation of new activities on the part of the Bank in Bhutan, as specifically notified by the Bank to Bhutan. Each party may terminate this Agreement prior to such date by giving the other party 6 months prior written notice. The termination of this Agreement shall not affect the rights and interests acquired by the Bank or Bhutan in respect of Projects and financial or other operations outstanding including technical assistance at the date of taking effect of such notice in the territory of Bhutan.

ARTICLE 14

Disclosure

The Bank and Bhutan agree that disclosure of this Agreement is authorised and will not violate any applicable regulation or ruling of any competent governing body.

ARTICLE 15

Address for Communications

The parties agree that any communication arising in the course of the operation of this Agreement may be addressed to their respective addresses set out as follows:

For Bhutan:	Director, Department of Macroeconomic Affairs Ministry of Finance, Royal Government of Bhutan Thimphu, Bhutan
-------------	---

For the Bank:	Director, Operations Departments Outside EU Operations (Global Partners) Director, Legal Department, Outside EU Operations 100, boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg
---------------	---

ARTICLE 16

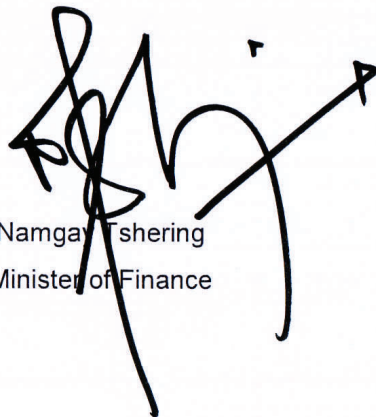
Authoritative text

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement in the English language, in 4 (four) originals, each page having been initialled by the undersigned or their duly authorised representatives.

Done this 20 November 2020, at Thimphu

Done this 20 November 2020, at Luxembourg

Signed for and on behalf of
THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN



Namgay Tshering
Minister of Finance

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK



Christian Kettel Thomsen
Vice President